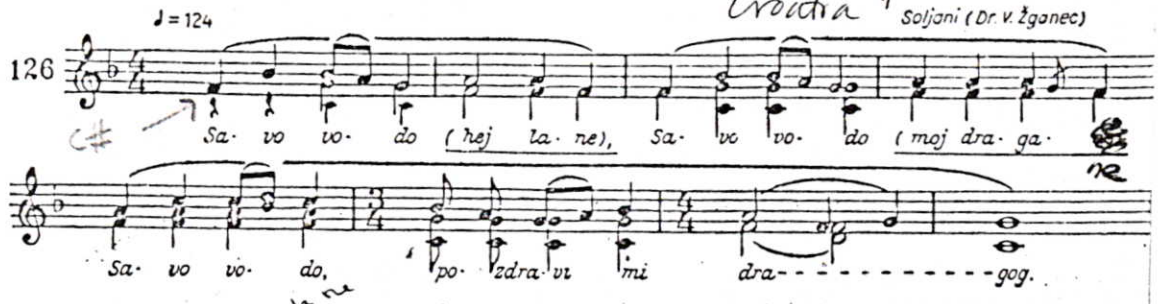
Savo vodo

Croatia

Soljani (Dr. V. Žganec)



Savo vodo, pozdravi mi dragog,
nek ne kosi trave pokraj Save,
pokosit će moje kose plave.

Savo vodo, pozdravi mi dragog,
da ne pije vode iz te Save,
popit će mi moje oči plave.

Varijanta iz Velike Bršljanice (Garešnica)

Bratac seju preko kola kara:
»Il se udaj, il utopi, sejo.«
Kad je seja glase razabrala,
odmah se je iz kola pustila
i za njome devet drugarica.
— Aoj mojih devet drugarica,
vodite me dvoru bijelome. —
Svilu svlači, kadifu oblači,
čizme izuva, papuče obuva.
— Aoj mojih devet drugarica,
vodite me Savi vodi ladnoj! —

Veza oči pa u Savu skoči,
kako skoči tako i zaroni.
Kad izroni onda progovori:
— Id'te kući, devet drugarica,
pozdrav'te mi moju milu majku,
da ne pije vodice iz Save,
jer će popit moje oči plave.
Pozdrav'te mi tu nesretnu braću,
da ne kose trave oko Save,
pokosit će moje kose plave. —

1. Savo vodo pozdravi mi dragog.
2. Nek ne kosi trave pokraj Save:
3. Pokosit će moje kose plave.
4. Da ne pije voda iz te, Save:
5. Popit će mi moje oči plave.

Waters of the Sava, greet my love.
Don't let him cut the grass at the
edge of the river; he will be cutting
my fair hair. Don't let him drink
your waters, Sava; he will be drink-
ing my blue eyes...